

PORTUGAIS

ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT VERSION

Ariane Witkowski et Myriam Benarroch

Coefficient: 3; **Durée:** 4 heures

Le texte proposé était tiré de *Baú de Ossos* du Brésilien Pedro Nava (1972). Cet extrait ne présentait pas de grosses difficultés syntaxiques. En revanche, le lexique, très riche, a posé de nombreux problèmes aux trois candidats. Seul l'un d'eux a réussi à contourner les obstacles, en prenant toutefois le risque de l'omission. Nous n'attendions pas des candidats une connaissance de l'ensemble du vocabulaire: des approximations sur des noms de fleurs (*avencas*), par exemple, n'ont pas été sanctionnées. En revanche, des mots courants ont fait l'objet de contre-sens et de faux-sens inattendus. Ainsi, *telhado* "toit" a été traduit par "vaisselier", *luares* "clairs de lune", par "lueurs", *prateado* "argenté", par "plat", *riscos* "traits", par "risques", *a prima* "la cousine", par "la première". Ce dernier exemple a conduit à un non-sens, *o retrato da prima morta* "le portrait de la cousine défunte" se muant en un "passé de la première mort"! Enfin, le manque de culture générale a été la source de contre-sens grotesques: *São Paulo ... na Estrada de Damasco* "saint Paul ... sur le chemin de Damas" est devenu "São Paulo [la ville]... sur l'Estrada de Damasco" et même "São Paulo... sur la Route d'Abricot"...

Notes attribuées: 12; 6; 2.